

THEODOR KRAMER
GESELLSCHAFT

PROverbis | bilingual

Drucklegung gefördert durch die Stadt Wien - Kultur



und die Kunstsektion des Bundeskanzleramtes

Die Vorbereitung der Lyrikreihe „Nadelstiche“ wurde ermöglicht durch Spenden von Freundinnen und Freunden Siglinde Bolbechers.

Nadelstiche, herausgegeben von Alexander Emanuely, Konstantin Kaiser,
Lydia Mischkulnig und Herbert Staud
Band 3

Impressum

Herbert Kuhner: Smoke and Fire / Rauch und Feuer
herausgegeben in Zusammenarbeit mit der Theodor Kramer Gesellschaft

ISBN 978-3-902838-18-6

© 2014 PROverbis e.U., Wien

1. Auflage 2014

1 2 3 4 5 17 16 15 14

Gestaltung und Layout: PROverbis e.U., Wien

Umschlag: PROverbis e.U., Wien

© Covergrafik „Kraftmann“: Olivia Kaiser, Wien

Druck: alket, Wien

Gesetzt aus der Minion Pro

Gedruckt auf Munken

Alle Rechte vorbehalten. Kein Teil des Werks darf in irgendeiner Form ohne schriftliche Genehmigung des Verlags reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

Herbert Kuhner

Smoke and Fire
Rauch und Feuer

Poetry/Lyrik

Afterword/Nachwort

Konstantin Kaiser

The author would like to thank
Johannes Diethart & Konstantin Kaiser
for their invaluable help
in editing
the German texts.

Special thanks are also due to
Kurt Lhotzky
a great host and bookseller.

Table of Contents | Inhaltsverzeichnis

Smoke and Fire / Rauch und Feuer.....	6
A Spade / Ein Spaten.....	8
What language do you dream in? / In welcher Sprache träumen Sie?	10
Even-Handedness / Ausgewogenheit.....	10
Love of Austria Liebe zu Österreich	12
The Class of '38 Die Klasse von '38.....	14
Turn Away Wende dich ab	16
The Joke Der Scherz.....	18
Blondie Blondi.....	20
The King of Cakes Der König der Torten	24
The Imperial Guard Die Kaiserliche Garde	26
“Patriotism” and “Treason” „Patriotismus“ und „Verrat“.....	30
Emigré Turned Remigré Emigranten und Remigranten	32
The Perpetrator as Victim Der Täter als Opfer	38
Type Cast Rollenfach	40
Passing for White Weiß sein wollen	44
Al Capone and Bugs Moran Al Capone und Bugs Moran	46
Movie Placard in Vienna Filmplakat in Wien	50
Art Concepts of Bygone Days Kunstbegriffe der Vergangenheit.....	54
The New Deity Die neue Gottheit.....	58
Making Musical Voices Mute Verstummtter Gesang	62
A Career Eine Karriere	66
The Intermediary Der Vermittler.....	68
A Contract Unterweltmord.....	70
Learning to be Clean Sauberkeit	74
White Wool Weiße Wolle.....	76
Some or More Einige oder mehrere.....	78
The Prophet Der Prophet	80
A Multiple Murder Ein fortgesetzter Mord	86
We've Got to Get Them Wir müssen sie kriegen	90
Our business Unser Geschäft.....	92
Felling a Giant Einen Riesen zu fällen.....	96
Fritz and the Bananas Fritz und die Bananen	100
Donna Clara Donna Clara	106
A Plate Ein Teller.....	110
Dream Traum.....	114
Humble Pie Reue-Kuchen.....	116
Ask Me No Questions Stell mir keine Fragen.....	120
Spilt Milk Vergossene Milch	122
Afterword Nachwort.....	124

Smoke and Fire

There's no smoke
without fire,
they say,
and wherever you've gone
there's been plenty of smoke.

The more you deny
having set things alight,
the more they'll accuse you
of being a pyromaniac,
and no matter what you do,
you'll get your fingers burned.

Those who struck the matches
will accuse the loudest
and use the black clouds
as a smokescreen
for causing more combustion.

Rauch und Feuer

Kein Rauch ohne Feuer,
sagt man,
und überall,
wo du gingst,
war es voll Rauch.

Je mehr du abstreitest,
Feuer gelegt zu haben,
desto mehr wird man dich
als Brandstifter bezichtigen,
und was immer du tust,
du wirst dir die Finger verbrennen.

Diejenigen,
welche die Feuer entfachen,
werden dich am lautesten anklagen
und im Schutz der Rauchschwaden
weiter Brände legen.

A Spade

You called
a spade a spade.
Some said it was a shovel
and others
termed it a spoon;
there were even those
who insisted
that it was a fork.
But you knew
what it was
and were sure
that they knew
what it was,
Yet you ended up
as the liar.
Serves you right!
Why didn't you leave
well-enough alone?

Ein Spaten

Du nanntest
einen Spaten einen Spaten.
Manche sagten,
es sei eine Schaufel,
und andere behaupteten,
es sei ein Löffel,
es gab sogar welche,
die es als Gabel bezeichneten.
Aber du wusstest,
was es war,
und warst sicher,
dass sie es auch wussten.
Und doch warst du
am Ende der Lügner.
Es geschieht dir recht!
Warum hast du es nicht
gut sein lassen?

What language do you dream in?

I dream in English.
I daydream in French.
My nightmares are in German.

Even-Handedness

It was a mistake
for Cain to aim a stone
at Abel's head
just as it was a mistake
for Abel's head
to interrupt
the stone's course.

In welcher Sprache träumen Sie?

Ich träume englisch.

Ich tagträume französisch.

Meine Albträume sind deutsch.

Ausgewogenheit

Sicher hätte Kain
mit dem Stein
nicht auf Abels Kopf
zielen sollen,
aber musste Abels Kopf
gerade dem Stein
im Wege sein?
